

К. М. Наумова, О. А. Рыжкина

Новосибирский государственный университет
ул. Пирогова, 2, Новосибирск, 630090, Россия
E-mail: bonza888@gmail.com; emp-rod@mail.ru

КОНЦЕПТ THINKING POSITIVELY В СОВРЕМЕННОЙ АМЕРИКАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ (С ПРИВЛЕЧЕНИЕМ ДАННЫХ ИЗ РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ)

Приводятся результаты анализа ключевого для американской лингвокультуры слова *positive* и устойчивого сочетания *think(ing) positively*, называемого, по нашему мнению, этноспецифический культурный концепт «позитивное мироощущение / оптимизм». Проводится параллель с аналогичными словами в русской лингвокультуре. Делается предположение об определенном влиянии американского концепта на соответствующий русский. Исследование носит предварительный характер.

Ключевые слова: позитивное мироощущение / оптимизм, этноспецифический культурный концепт, метод анализа ключевых слов, национальный характер, менталитет, коммуникативное поведение, ментальность, этнокультурные доминанты.

Объектом данного исследования является позитивное (оптимистичное) мироощущение современных американцев как специфическая черта их национального характера.

Предмет исследования – ключевое слово *positive* и устойчивое словосочетание *think(ing) positively* в их лексикографической фиксации, употреблении в дискурсе и отражении в обыденном сознании носителей языка.

Основная цель работы – показать, что концепт THINK(ING) POSITIVELY является культурно специфичным для американцев и представляет собой культивируемую обществом норму поведения (*Be happy! Don't worry! Keep smiling!*).

Дополнительная цель работы – провести предварительное сопоставление американского концепта с его аналогом в русской лингвокультуре. Высокая частотность слов *позитивный*, *позитив* и устойчивых выражений с ними (например, *море позитива*) в современной русской речи дает основание

говорить о процессе семантического калькирования, а именно о приобретении дополнительных смыслов, характерных для английского *positive*, данными русскими словами, что, как представляется, оказывает определенное влияние на концепт «русское мироощущение».

Теоретическую основу исследования составили понятия ключевых слов, концепта, национального характера, менталитета, коммуникативного поведения, ментальности, межкультурной коммуникации, разработанные российскими и зарубежными исследователями: В. И. Карасиком [2004], С. Г. Тер-Минасовой [2004], С. В. Лурье [1998], Т. Г. Стефаненко [2003], И. А. Стерниным [2001], А. Вежбицкой [Wierzbicka, 1997], W. Gudykunst, Y. Kim [1992] и другими специалистами.

Материалом для исследования послужили данные словарей разного типа, поисковые системы Yahoo, Google, Yandex, корпусные данные из Интернета, периодика, журналы по прикладной психологии, мате-

риалы американского телевизионного канала CNN и данные пилотажного психолингвистического эксперимента.

Понятие национального характера вслед за С. Г. Тер-Минасовой [2004] мы рассматриваем как специфический набор универсальных черт культурно-национальной общности. Под менталитетом, придерживаясь точки зрения И. А. Стернина, мы понимаем стереотипический образ мыслей. Относительно коммуникативного поведения мы также придерживаемся его точки зрения: коммуникативное поведение (вербальное и невербальное) – совокупность норм и традиций общения определенной группы людей [Стернин, 2001]. Понятие ментальности, трактуемое в этнологии как коллективное бессознательное, особенно важно для данного исследования, так как оно приближает нас к этническим константам. Исследователи выделяют следующие константы центральной зоны культуры как адаптивного механизма: локализация источника добра (мы-образ, «покровитель»; *община, мир* в русской культуре); локализация источника зла (они-образ; *государство* в русской культуре); представление о способе действия, при котором добро побеждает зло (конфронтация; компромисс; *милосердие* и *бездействие* в русской культуре) и представление о вероятности, с которой добро побеждает зло, добавленное позже Т. Г. Стефаненко. Культуры, где эта вероятность наиболее высока, автор характеризует как оптимистичные, а те, у которых она незначительна, – пессимистичными [Лурье, 1998; Стефаненко, 2003. С. 139–140].

Исходя из имеющихся данных по Североамериканской культуре, ее вполне можно охарактеризовать как оптимистичную. Провозгласив себя обществом равных возможностей, США на протяжении всей своей истории создавали культ индивида, счастливого и преуспевающего. Такие факторы, как экономический кризис, безусловно, влияют на образ мыслей американского общества, его душевное состояние и поведение, однако культурная константа остается неизменной, как и соответствующая норма поведения.

С точки зрения культурных параметров межкультурной коммуникации по Г. Хофстеде, американская культура является индивидуалистской, с малой дистанцией власти, с низкой степенью избегания неоп-

ределенности, маскулинной и низкоконтекстной [Gudykunst, Kim, 1992]. Наличие оптимизма у общности с такими параметрами представляется вполне логичным допущением, особенно если принять во внимание роль протестантской этики в формировании американской идентичности.

Установка на успех и достижения, самодостаточность, конкурентоспособность, открытость новому, устремленность в будущее – все это содержание современной идеологии США, своеобразным инструментом которой можно считать *практическую психологию*, нацеленную на формирование и поддержание у граждан позитивного мироощущения. Издается огромное количество книг, статей, брошюр (в том числе бесплатных) о том, что такое счастье, позитивное мышление и как достичь его в профессиональной сфере и в личной жизни. В процессе социализации американцы усваивают, что быть несчастным ненормально и просто неприемлемо [Леонтович, 2003]. Подчеркивается, что для успеха необходимы настойчивость, способность преодолевать препятствия, а ключом к достижению цели является оптимизм [Зелигман, 1997].

Говоря о русском национальном характере, в первую очередь следует иметь в виду ценности, связанные с православием, важнейшим фактором формирования русской идентичности. Известно, что вплоть до Октябрьской революции быть русским означало быть православным. Типично русские ценности это – смиренномудрие (послушание, покорность), терпение, жертвенность, страдание, аскетизм, самоограничение и т. п. [Касьянова, 2003]. Как видим, эти этические нормы, а также общий ход жизни православного христианина не способствовали столь яркому проявлению оптимизма, как в американской культуре.

С точки зрения этнических констант в соответствии с концепцией С. В. Лурье, о которой говорилось выше, особенностью русской ментальности во все времена была вера в судьбу и чудо, в то, что все образуется без особого участия самого человека. Исследования в рамках этнической константы оптимизм / пессимизм показывают, что «для русских характерен оптимизм в прогнозе будущего, связанный с верой в то, что негативные события обойдут стороной» [Стефаненко, 2003. С. 149–150].

Сегодня, в условиях глобализации, интеграции России в международное сообщество и демократических преобразований, в российском обществе происходит пересмотр ценностных установок. Например, индивидуализм оказывается выше коллективизма в иерархии ценностей в ситуации повышенной конкуренции; имеет место копирование поведенческих моделей, например, в организационной коммуникации следование графику (*meeting the deadline*), что, безусловно, является положительной тенденцией. К числу аналогичных западных (американских) влияний на русскую лингвокультуру мы относим и «thinking positively». Все чаще можно видеть переведенную и написанную российскими авторами литературу по практической психологии, в которой даются советы, как стать счастливым, богатым, как побороть стресс и т. п. Это проявляется в коммуникативном поведении людей, вербальном и невербальном: *Нет проблем, Легко! Больше позитива! Она очень позитивный человек. Он сам позитив.* При этом основными «проводниками» данных моделей поведения является массовая культура и СМИ, в том числе Интернет. Совершенно очевидно, что в современном российском обществе ощущается потребность в более позитивном мироощущении «здесь и теперь», что связано с самоидентификацией новой социокультурной общности.

Итак, рассмотрим ключевое слово *positive* и устойчивое сочетание *thinking positively* на материале американского варианта английского языка с тем, чтобы подтвердить предположение об оптимизме как особой национальной черте современных американцев, которое мы находим в теории межкультурной коммуникации и исторической этнологии.

Под ключевым словом, вслед за А. Вежбицкой, мы понимаем значимое для данной культуры частотное слово, участвующее в создании большого количества устойчивых выражений и имеющее сложную семантическую структуру [Weirzbicka, 1997]. Следуя терминологии В. И. Карасика [2003], *thinking positively* можно определить как регулятивный этноспецифический концепт.

Анализ отобранного материала осуществлялся по принятой в современной лингвистике схеме анализа ключевых слов и концептов: лексикографический анализ ключевых слов с использованием словарей

разного типа, в том числе этимологических, рассмотрение производных ключевых слов, построение семантического поля данных слов, выявление и анализ регулярных словосочетаний с ключевыми словами, а также обращение к сознанию носителей языка и культуры с помощью психолингвистического эксперимента.

Приведем данные анализа материала английского языка с привлечением материала из русского, следуя принятой схеме анализа.

Слово *positive* пришло в среднеанглийский язык в XIV в. из латинского *positives* через древнефранцузский со значением «иметь особое качество». Изначально в латинском языке это слово означало «официально предписанный».

К производным от *positive* относятся: *positively* (нар.), *positivism* (сущ.), *positivist* (прил., сущ.), *positiveness* (сущ.), *positivity* (сущ.), *positive* (сущ.).

Суммируем данные британского словаря [MacMillan, 2002] по ключевому слову *positive* (прил.):

- believing that **good things will happen** or that a situation will get better: *Try to think positive thoughts;*
- showing **agreement** or **approval**: *We couldn't be sure if her reaction would be positive;*
- a positive experience, situation, result etc is a **good one**: *An initiative to help homeless people is showing positive results;*
- if you do something positive, you do something to try **to improve a situation** or to help someone rather than doing nothing: *You must be prepared to make a positive contribution to the business;*
- showing that a **situation is likely to improve**: *The indications are positive that this year's festival will be a success;*
- something that **encourages positive behavior, attitudes** etc: *Students learn better in this positive environment.*

Мы опускаем здесь терминологические значения *positive* в математике (*positive number*), медицине (*positive test*), фотографии (*positive image*), а также усилительное значение слова (*I'm positive of that; It was a positive embarrassment*).

Американский толковый словарь [Merriam-Webster Online Dictionary] определяет прилагательное *positive* как **active and effective** (*a positive government*); **characterized by**

affirmation (*positive approach*); **marked by or indicating acceptance, approval, or affirmation** (*a positive response*); **favorable** (*a positive role model*); **marked by optimism** (*the positive point of view*). В его толковании участвуют слова *good, agreement, hope*, а также *sure, certain, confident*, свидетельствующие о его использовании как интенсификатора.

В соответствии с данными Ассоциативного тезауруса английского языка Дж. Киша [Kiss et al., 1972] слово *positive* чаще всего вызывает противоположную реакцию: *negative* (62). Затем следуют *yes* (8), *plus* (4), *red* (3). Далее идут *sure* (2), *thinking* (2), *absolute* (1), *thoughts* (1) и т. д. Доминирующая реакция *negative* свидетельствует о дихотомичности западного мышления. Реакции *thinking, thoughts* (3) подтверждают устойчивость словосочетания *positive thinking*. Реакции на слово *positively* в целом коррелируют с вышеупомянутыми.

Приведенные данные позволяют говорить о высокой степени лексической разработанности данного понятия в английском языке.

Для русского концепта ключевыми традиционно являются слова *положительный, оптимистичный, оптимизм*, а в последнее время также *позитивный, позитив*. Слова *положительный* и *оптимистичный* являются более частотными, чем *позитивный, позитив*. Вот как они представлены в Национальном корпусе русского языка в художественной литературе и публицистике XXI в.: **положительный** – 1 026 документов (*опыт, результат, герой, двойник, пример, эффект* и т. д.); **оптимизм** – 539 документов (*не разделять оптимизм, оптимизм верующего христианина, неизменный пушкинский оптимизм, всеобщий оптимизм, оптимизм ушел, некоторый оптимизм, обманчивый оптимизм, безудержный оптимизм* и т. д.); **оптимистичный** – 46 документов (*прогноз, лад, проект бюджета, фильм, теоретик, вариант*); **позитивный** – 205 документов (*опыт, сценарий, репортаж, подход, позитивное мышление* и т. д.); **позитив** – 81 документ (*я очень большой позитив*).

Слово *положительный* в русском языке, хотя и является многозначным, но уже по семантике по сравнению со словом *positive*. Приведем данные словаря русского языка С. И. Ожегова:

- выражающий согласие, утвердительный, выражающий одобрение (*положительное решение*);
- заслуживающий одобрения, полезный и существенный (*положительный результат*);
- обладающий хорошими, полезными качествами (*положительный герой*).

К этому следует добавить терминологические значения: в математике (*положительное число*), физике (*положительный электрический заряд*), а также, как и в случае английского *positive*, разговорное усиленное (*положительный невежда*).

Приведем ассоциаты (синтагматические реакции) на слово *положительный* в Русском ассоциативном словаре: *положительный герой, результат, ответ, человек, характер, оценка* и т. д. [РАС, 1994]. Ассоциат *положительный герой* в ассоциативном тезаурусе оказывается на первом месте по частотности.

Как уже отмечалось, это слово в современной речи все чаще вытесняется словами *позитивный* и *позитив*, которые были заимствованы в русский язык достаточно давно и использовались первоначально как научные термины: *Позитив* (лат. *Positivus* положительный): 1. фотографическое изображение, полученное с негатива; *Позитивный* (< фр. *positivisme* < лат. *Positivus*) [Новый словарь..., 2008].

Толковый словарь С. И. Ожегова фиксирует также значение «положительный» у слова *позитивный*, но со стилистической пометой *книжн.*: *позитивный*, 1. См. *позитив*. 2. Основанный на фактах, на опыте, положительный (книжн.). *Позитивная программа*. 3. Выраженный в положительной форме; *противоп.* негативный (книжн.). *Позитивное суждение* [Ожегов, 2007].

Характерно, что в новых толковых словарях и словарях иностранных слов данная стилистическая помета отсутствует, не отражены новые дополнительные смыслы слова, как и устойчивые сочетания типа *позитивное мышление*: 2. Положительный, утвердительный [Новый словарь..., 2008].

Прежде чем перейти к анализу контекстов с *positive* и *позитивный, позитив* по данным периодики и специальной литературы, отметим широкую (даже в случае русского языка) представленность устойчивых выражений *positive thinking* и *позитивное мышление* в различных поисковых систе-

мах: 1) Yahoo – 387 млн ссылок на *positive thinking*, 485 тыс. ссылок на *позитивное мышление*; 2) Google – 141 млн на *positive thinking*, 846 тыс. на *позитивное мышление*; 3) Российская поисковая система Яндекс – 36 млн на *позитивное мышление*. Имеются в виду ссылки на документы, в которых используются данные выражения, главным образом, всевозможные публикации по практической психологии.

Ниже приводится выборка словосочетаний с *positive* из контекстов по данным интернет-издания американского телевизионного канала CNN по общественной тематике и по практической психологии за несколько месяцев 2009 г. (всего 332 контекста).

1. *Positive thinking* (24), *be / stay positive* (22), *feel / be positive about smth* (19), *positive psychology* (10), *positive emotions* (9), *positive attitude* (9), *positive result* (9), *positive experience* (8).

2. *Positive institutions* (7), *positive action* (7), *positive feedback* (7).

3. *Positive trait* (6), *positive atmosphere* (6), *positive test* (6), *positive steps* (6), *positive news* (6).

4. *Positive liberty* (5), *positive rights* (5), *positive discrimination* (5), *positive law* (5), *positive feeling* (5), *positive note* (5), *positive view* (5).

5. *Positive statement* (4), *positive reaction* (4), *positive outlook* (4), *positive response* (4), *positive thought* (4), *(in) a positive way* (4), *positive sign* (4), *positive message* (4), *positive changes* (4).

6. *Positive person* (3), *positive role* (3), *positive workplace* (3), *positive approach* (3), *body positive* (3), *positive freedom* (3), *positive effect* (3), *positive contribution* (3), *positive development* (3), *positive things* (3), *positive impact* (3), *positive territory* (3).

7. *Positive vetting* (2), *be positive towards smb* (2), *positive future* (2), *positive decisions* (2), *to be more positive* (2), *positive words* (2), *positive report* (2), *positive affect* (2), *positive prevention* (2), *positive value* (2), *positive therapy* (2), *positive strengths* (2), *positive functioning* (2), *positive outcome* (2), *positive example* (3), *positive context* (2), *positive parenting* (2), *positive science* (2), *positive economics* (2), *positive linguistics* (2), *to be more positive in our thoughts* (2), *positive state / frame of mind* (2), *show smb in a positive light* (2), *positive image* (2), *positive opinion* (2), *positive ads* (2), *positive plan* (2).

8. *Positive understanding* (1), *positive qualities* (1), *positive criticism* (1), *a positive darling* (1), *known positively* (1), *positive relationship* (1), *positively want smth* (1), *positive delight* (1), *to have positive hopes* (1), *you have positives* (1), *positive hate* (1), *positive mood* (1), *positive vision* (1), *positive embarrassment* (1), *to be positive human* (1), *to talk in a positive manner* (1), *positive opening* (1), *positive aspect* (1), *a positive role model* (1), *to have positive connotation* (1), *in a positive fashion* (1), *positive suggestion* (1), *positive answer* (1), *positive drive* (1), *positive demand* (1), *positive proof* (1), *positive evidence* (1), *positive obligation* (1), *positive reform* (1), *positive growth* (1), *positive environment* (1), *positive reinforcement* (1), *positive corporate citizenship* (1), *positive perspective* (1), *positive method* (1), *positive riding system* (1), *positive comfort* (1), *positive mask* (1), *remain positive* (1), *answer in the positive* (1), *positive indications* (1), *many positives to smth* (1), *play positively* (1), *give a positive for* (1), *raise smb's positives* (1), *on a more positive note* (1), *term «false positives»* (1), *positive habits* (1), *positive efforts* (1), *positive motives* (1), *positive redirection* (1), *positive culture* (1), *positive contrast* (1), *positive spot* (1), *positive indication* (1), *positive tone* (1), *positive security* (1), *positive peace* (1), *positive speech* (1), *positive identification* (1), *positive fourth quarter* (1), *positive press* (1), *positive record* (1), *positive day* (1), *positive growth* (1), *positive start* (1), *positive point* (1), *positive finish* (1), *positive months* (1), *positive vector* (1), *positive relations* (1), *positive work* (1), *positive unit* (1).

Как видим, данное слово (в основном прилагательное) имеет очень широкую сочетаемость и, как можно предположить на основе выборки, используется в разных типах дискурса. Трансформационный анализ различных по форме и сходных по лексическому наполнению выражений позволяет выявить основные смыслы слова *positive*: **positive thinking** (*positive in thought, positive thoughts*), а также **positive outlook, optimism, assertiveness** (*positive perspective, positive future, in a positive light, positive vision, on a positive note, positive hopes, positive outcome, positive changes, positive vector, positive view, positive freedom / liberty, positive effect, positive functioning, positive plan, positive drive, positive reform, positive growth, positive corporate citizenship, positive indication / proof*) + **positive emotions** (*positive feelings, positive*

tone / mood, positive state / frame of mind) + positive attitude (positive towards, positive opinion, positive relationship, positive role model, positive person, positive relations) + positive psychology / therapy (positive atmosphere, positive suggestion, positive environment).

Перейдем к контекстуальному анализу русских слов *позитивный* и *позитив* по данным периодики. Наша выборка составила более 200 контекстов из 62 номеров журнала «Русский репортер» и газеты «Аргументы и факты» за 2009–2010 гг. Можно говорить о самых разных сферах их употребления: общественная жизнь, культура, политика, экономика, СМИ, медицина, технологии. Обращает на себя внимание достаточно широкая сочетаемость слов *позитивный* и *позитив*.

Позитивный (прил., сущ.)

Быть позитивным (4), есть что-то позитивное (4), позитивное состояние (3), притворяться позитивным (2), позитивная атмосфера, позитивные чувства, позитивная программа, позитивный настрой, позитивный ужин, в позитивном ключе, позитивное понятие, позитивные изменения, позитивные сигналы, позитивная волна, позитивные моменты, позитивные отчеты, позитивная составляющая, позитивный человек, позитивный взгляд, позитивная картина, позитивный телеканал, позитивное вмешательство, позитивное впечатление, позитивная реакция, позитивное явление, позитивное будущее, позитивное эмоциональное наполнение, позитивная психотерапия, позитивная воля, позитивный пример, позитивный эпизод, позитивный лад, позитивный эффект, позитивный отбор, позитивная публика, позитивная сила, позитивная группа, позитивное кино, позитивная тема, позитивный текст, позитивное отношение к жизни, позитивное сообщение, позитивный образ жизни, «позитивные вибрации», позитивная обложка, позитивная новость (1).

Отождествив сходные по значению слова, мы получили следующие смыслы слова *позитивный* (прил. и сущ.): 1) нечто, отвечающее вашим ожиданиям и заслуживающее одобрения (*программа, сообщение, текст, кино, результат, изменения, карти-*

на и т. п.); 2) оптимистичный взгляд на жизнь, радостное мироощущение (*чувства, настрой, атмосфера, взгляд, образ мыслей, отношение к жизни, «позитивные вибрации»* и т. п.); 3) о людях, выражающих одобрение (*человек, группа, публика*); 4) спец. *позитивная психотерапия*.

Позитивно (нар.)

Восприниматься позитивно (4), толковать позитивно (4), звучать позитивно (3), позитивно скажется (3), оценить позитивно (2), реагировать позитивно (1).

Обобщенное значение наречия *позитивно* по данным контекстов – *с одобрением, благоприятно*.

Позитив (сущ.)

Нарыть позитива (4), зарядить позитивом (4), действия – это позитив (3), извлекать позитив (3), излучать позитив (3), заправились позитивом (3), воцарился позитив (3), подпитываться позитивом (3), хотеть позитива (3), добавить позитива (3), быть в позитиве (2), нести позитив (2), видеть позитив (2), констатация позитива (2), настроиться на позитив (2), море позитива (2), заряд позитива (2), порция позитива (2), прибавилось позитива, позитив заканчивается, везти позитив, человек-позитив, позитив в результатах, настройка на позитив, чтиво для позитива, мысли позитив, всплеск позитива, источник позитива, обилие позитива, курс на позитив, на волне позитива (1).

Основные смыслы слова *позитив* можно представить так: 1) радостное мироощущение, оптимизм (*зарядить позитивом, излучать позитив* и т. п.); 2) положительные (благоприятные) стороны чего-либо (*извлекать позитив, констатация позитива* и т. п.); 3) человек, с которым приятно иметь дело (*человек-позитив*). Следует отметить ряд устойчивых выражений типа *нести позитив, излучать позитив, море позитива, зарядиться позитивом, настроиться на позитив, на волне позитива*, а также стилистически сниженный регистр самого слова и выражений с ним по сравнению с *позитивный* и *позитивно* (*нарыть позитива*).

Очевидно, что журналисты все чаще русскому слову *положительный* предпочитают более современно звучащие *позитивный*, особенно *позитив*, которые не только шире слова *положительный* (жизнерадостный, оптимистичный и т. д.) по денотативной семантике, но и характеризуются определенными коннотациями (эмоциональная оценка, высокая степень признака, сниженный стиль).

Следует отметить, что данные слова и словосочетания, а также их контекстуальные синонимы (например, *легко, легкий, нет / без проблем, не вопрос*) нередко используются в русском языке с особым прагматическим эффектом. Особенно это заметно в устной речи и в развлекательных радио- и телепередачах. Имеет место установка на легкое «беспроblemное» восприятие жизни, избегание не только трудностей, но и труда: *Больше позитива! С нами легко! Сегодня среда, а это значит, что половина рабочей недели позади. Легкий завтрак на Радио-7. Желаю вам легкого пробуждения и быстрой пятницы!* (Радио «Романтика»). Нельзя не согласиться с И. В. Шапошниковой и другими специалистами, утверждающими, что в настоящее время в российском обществе происходит смена этнокультурных доминант. «Под этнокультурными доминантами... понимаются более-менее устойчиво взаимодействующие мотивационные установки (иерархия мотивов и установок), доминирующие внутри этносоциальных сообществ». Выступающая на передний план «рыночная торгово-потребительская доминанта» приводит к разрушению образов сознания русских и смене ценностных установок [Шапошникова, 2010]. Жить легко, без проблем, «с позитивом», «на позитиве», без или с минимальными усилиями становится самоцелью для различных слоев российского общества. Закрепление этой установки в русской лингвокультуре мы находим в использовании ключевых слов *позитивный, позитив*, в сочетаниях с ними, а также в других словах и выражениях данного семантического поля.

Перейдем к данным пилотажного эксперимента в форме интервью с американскими информантами. Общее количество англоговорящих участников составило 22 человека. Кроме 19 граждан США, на вопросы отве-

тили канадец, англичанин и немка, которая длительное время жила в США. Среди участников было 11 женщин в возрасте от 21 до 61 и 11 мужчин от 19 до 75 лет. Преобладающая часть опрошенных имеет высшее образование. Среди участников были студенты, преподаватели, двое служащих, рабочий, официант, инженер, редактор и библиотекарь. Эксперимент проводился в письменной форме по Интернету.

Информантам предлагалось два задания, первое из которых включало три прямых вопроса: 1. *How would you describe a person who thinks positively?* 2. *Do you think you are an optimist yourself? If yes, then what spheres of your life are more affected by positive thinking?* 3. *Do you agree with the statement: Positive thinking will help you live a good life and be successful in your work?*

Во второй части эксперимента респонденты должны были высказать свое мнение в виде мини-сочинения на тему «*Thinking positively and trying to stay on the sunny side of the road cannot solve all my problems*».

Обобщим ответы на вопросы: с позитивно настроенным человеком приятно иметь дело, но оптимизм, не подкрепленный делами, малопродуктивен (*confident, active, hopeful, friendly*). 17 человек из 22 ответили, что они считают себя оптимистами и что позитивное мироощущение помогает им получить хорошую (высокооплачиваемую) работу, наслаждаться жизнью, отношениями с людьми, преодолевать трудности, открывает новые возможности (*better job, enjoy life, relationships, try new opportunities, overcome the obstacles*). Информанты, которые не считают себя оптимистами, говорят о необходимости быть реалистичными (*need to be realistic*), особенно когда речь идет о руководстве страны (*президент Буш младший*). Однако и в этом случае позитивный настрой помогает проявлять терпение и толерантность. Анализ сочинений респондентов подтвердил мысль о том, что, с одной стороны, позитивное мироощущение (и его демонстрация) – норма, точнее, требование жизни (*Not being positive is nearly an act of rebellion*), а с другой стороны, что за фасадом оптимизма могут скрываться и негативные (депрессивные) состояния. Как отметил один из информантов, парадокс США состоит в том, что многие успешные бизнес-

мены из-за постоянной работы несчастливы в семейной и социальной жизни. У них есть деньги, но нет времени на воспитание детей, путешествия и т. п. В результате стремления к успеху в условиях жесткой конкуренции некоторые люди не выдерживают и начинают пить, употреблять наркотики, впадают в депрессию, совершают самоубийства и т. д.

Итак, по мнению современных американцев, позитивное мышление способствует карьерному и личностному росту, установлению хороших отношений с близкими и друзьями: *Positive thinking is the key to success in business, education, anything that you can mention. I go out there thinking that I'm going to complete every pass.* Показательно, что оптимизм у американцев активен и обязательно подкрепляется действием. Способность позитивно мыслить дает людям не только надежду на хорошее будущее, но и мотивирует их на поиск новых решений и путей выхода из кризиса.

Подведем итог: исследование ключевого слова *positive* показало, что позитивное мышление (*positive thinking*) является частью американского национального характера (менталитета) и, возможно, ментальности. Данные, полученные в ходе работы, подтвердили, что позитивное мышление / оптимизм является важнейшей ценностной установкой для американцев, как бы детерминирующей все остальные ценности.

Мы поставили вопрос о специфике американского концепта *positive thinking* по сравнению с русским концептом мироощущения, отметили определенную степень заимствования американской модели поведения современными русскими через слова *позитивный*, *позитив* в речи и СМИ.

В ходе дальнейшего исследования хотелось бы выяснить, в какой степени данная модель поведения заимствуется русскими, а в какой мере изменение мироощущения русских связано с положительными процессами в российском обществе (демократические преобразования, повышение уровня жизни людей), насколько глубинны или поверхностны, благоприятны или разрушительны данные изменения. Это потребует проведения системного исследования русского ключевого слова *позитивный* (*позитив*) с использованием различных методов,

в том числе массового психолингвистического эксперимента.

Список литературы

Зелигман М. Как научиться оптимизму. Советы на каждый день. М., 1997.

Касьянова К. О. О русском национальном характере. М., 2003.

Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004.

Леонтович О. А. Россия и США: Введение в межкультурную коммуникацию: Учеб. пособие. Волгоград: Перемена, 2003.

Лурье С. В. Историческая этнология. М., 1998.

Стернин И. А. Очерк американского коммуникативного поведения. Воронеж: Истоки, 2001.

Стефаненко Т. Г. Этнопсихология: Учебник для вузов. М.: Аспект Пресс, 2003.

Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учеб. пособие. М.: Слово/Slovo, 2004.

Шапошникова И. В. Этнокультурные доминанты нового времени и мотивация участников исследовательской деятельности в системе иноязычного лингвистического образования // Вопр. психолингвистики. 2010. Вып. 2 (12). С. 27–47.

Gudykunst W. B., Kim Y. Y. Communicating with Strangers. McGraw-Hill, Inc., 1992.

Wierzbicka A. Understanding Cultures through Their Key Words. Oxford Univ. Press, 1997.

Список словарей

Новый словарь иностранных слов и выражений / Под ред. В. В. Адамчика. Минск: Современный литератор, 2008.

РАС – Русский ассоциативный словарь: В 2 т. / Ю. Н. Караулов, Г. А. Черкасова, Н. В. Уфимцева, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов. М., 2002.

Ожегов С. И. Словарь русского языка / Под ред. Л. И. Скворцова. М.: Оникс, 2007.

Kiss G., Armstrong C., Milroy R. The Associative Thesaurus of English. Edinburg, 1972. URL: www.eat.rl.ac.uk/

Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Macmillan Publishers Limited, 2002.

The Longman Dictionary of Contemporary English. Addison Wesley Longman, 1998.

Dictionary and Thesaurus – Merriam-Webster Online. URL: [www. Merriam-webster.com](http://www.Merriam-webster.com).

Национальный корпус русского языка.
URL: www.ruscorpora.ru/search-main.html
Русский Репортер. 2009–2010.
Аргументы и Факты. 2009–2010.

Список источников

CNN. URL: <http://edition.cnn.com>

Материал поступил в редколлегию 11.01.2012

К. М. Naumova, О. А. Ryzhkina

THE CONCEPT *THINKING POSITIVELY* IN MODERN AMERICAN LINGUO-CULTURE (TENTATIVE COMPARISON WITH THAT IN RUSSIAN LINGUO-CULTURE)

This paper analyzes the keyword *positive* and the common collocation *thinking positively* in American linguo-culture. It is assumed that *positive thinking/optimism* is part of American mentality (a specific American concept). An attempt is made to draw a parallel between the above words and their Russian counterparts.

Keywords: positive thinking/optimism, ethno-specific cultural concept, keyword analysis, national character, mentality, communicative behavior, mentality (mind-set), ethno-cultural constants.